Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wystarczające ― uczniowi, aby stałby się, jak ― nauczyciel jego, i ― sługa jak ― pan jego. Jeśli ― Gospodarza belzebubem nazywają, ile bardziej ― domowników Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystarczające uczniowi aby stałby się jak nauczyciel jego i niewolnik jak pan jego jeśli gospodarza Belzebubem nazwali ile bardziej domowników jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wystarczy uczniowi, by stał się jak jego nauczyciel, a słudze jak jego pan; jeśli gospodarza nazwali Beelzebulem,\* \*\* tym bardziej jego domowników![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wystarczające uczniowi, aby stał się jak nauczyciel jego, i niewolnik jak pan jego. Jeśli pana domu Belzebulem przezwali, ile bardziej domowników jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wystarczające uczniowi aby stałby się jak nauczyciel jego i niewolnik jak pan jego jeśli gospodarza Belzebubem nazwali ile bardziej domowników jego |

1. 1) Beelzebul, Βεελζεβοὺλ, l. Baal-Zebul, czyli: Najwyższy Baal l. Książę Baal, władca demonów (<x>470 12:24</x>); bóstwo ugar. z panteonu Filistynów. Belzebub, ּבַעַל־זְבּוב , jest przekręceniem tego imienia i znaczy: Pan much (<x>120 1:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:24</x>; <x>480 3:22</x>; <x>490 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)